

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstu artystycznego			
2. Kod przedmiotu:	FSR-28			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska			
9. Semestr:	5,6			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	mgr Oksana Leszczyńska			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, rosyjski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Translatoryka ogólna; znajomość technik przekładu i narzędzi pracy tłumacza; znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)				
16. Cel przedmiotu:				
Celem przedmiotu jest uświadomienie istoty procesu przekładania tekstu artystycznego, jego mechanizmów, stałych i zmiennych wyznaczników. Wskazanie ograniczeń w zakresie leksykograficznym i frazeologicznym, struktury tekstu, kompozycji, a także w warstwie semantycznej (komunikacji literackiej). W ten sposób powinno się dążyć do wypracowania podstawowych nawyków pracy translatorskiej.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	kolokwium dyskusja	Konwersatorium	K_W05 (++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	kolokwium dyskusja	Konwersatorium	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	kolokwium dyskusja	Konwersatorium	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury,	kolokwium dyskusja	Konwersatorium	K_U06 (+++)

	językoznawstwa, jak i innych dyscyplin			
05	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i	kolokwium dyskusja	Konwersatorium	K_K01 (++)
06	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	kolokwium dyskusja	Konwersatorium	K_K03 (++)
07	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym	kolokwium dyskusja	Konwersatorium	K_K06 (+++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. (30h + 30h)		
19. Treści kształcenia:				
Przekład artystyczny w teorii przekładu. Tradycja przekładu literatury rosyjskiej w polskim dorobku translatorskim. Różnice w rozwoju rosyjskiej i polskiej teorii przekładu. Przekład jako proces, estetyczne problemy przekładu. Przekład artystyczny jako akt komunikacji. Typologia przekładów. Istota tłumaczenia: aspekt wierności, realności i poprawności; wspólność i różność odniesień przekładu; ambiwalencja oryginału. Ekwiwalencja i adekwatność w przekładzie artystycznym. Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny. Aspekt wierności: wierność w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej, rytmiczno-dźwiękowej. Stylizacja w przekładzie artystycznym. Dialekty, gwary, jednostki języka środowiskowego i potocznego. Nieprzekładalność strukturalna i pojęciowa. Homonimy, fałszywi przyjaciele przekładu, idiomatyka. Kryteria sytuacyjności w przekładzie artystycznym. Specyfika rodzajowa i gatunkowa w przekładzie artystycznym. Przekłady tekstów prozatorskich i poetyckich. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego.				
20. Egzamin:		nie, za/lo		
21. Literatura podstawowa:				
Krysztosiak M., Przekład literacki a translatoologia, Poznań 1999. Krysztosiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań 1996. Przekład artystyczny a współczesne teorie translatoologiczne, Katowice 1998. Przekład artystyczny.T.1: Problemy teorii i krytyki, red. P. Fast, Katowice 1991. Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2007.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Balcerzan E., Literatura z literatury. Strategie tłumaczy, Katowice 1998. Dedecius K., Notatnik tłumacza, Kraków 1974. Waczków J., O sztuce przekładu, Podkowa Leśna 1998.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatorium	60		
6	Inne	- przygotowanie do zajęć 30 - przygotowanie do sprawdzianu pisemnego 20 - konsultacje 10		
	Suma godzin	120		
24. Suma wszystkich godzin:		120	25. Liczba punktów ECTS:	4
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	2
28. Kryteria oceniania:				

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce
	db	Student ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce
	dst	Student ma ograniczoną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce
02	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych
	db	Student ma uporządkowaną podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych
	dst	Student ma ograniczoną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych
	ndst	Student nie ma uporządkowanej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych
03	bdb	Student potrafi bezbłędnie wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy
	db	Student potrafi (z pewnymi uchybieniami) wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy
	dst	Student potrafi (z licznymi uchybieniami) wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy
04	bdb	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych
	db	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny (z małymi uchybieniami) wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych
	dst	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny (z licznymi brakami) wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych
	ndst	Student nie potrafi w sposób spójny i precyzyjny wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych
05	o.	Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali warsztat i nawyki pracy translatorskiej, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia
	no.	Student nie ma świadomości poziomu swojej wiedzy i umiejętności, nie rozumie potrzeby ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, nie dokonuje samooceny własnych kompetencji i nie doskonali warsztatu i nawyków pracy translatorskiej
06	o.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań

	no.	Student nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą, nie poszukuje optymalnych rozwiązań
07	o.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku rosyjskim.
	no.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku rosyjskim.
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)